



comune di trieste
 piazza Unità d'Italia 4
 34121 Trieste
 www.comune.trieste.it
 partita iva 00210240321

AREA EDUCAZIONE UNIVERSITA' RICERCA CULTURA E SPORT
 PO COORDINAMENTO CONTABILE E ORGANIZZAZIONE EVENTI

REG. DET. DIR. N. 195 / 2015

prot. corr. 20° - 11/3/46/5 - 2014
 sez. 254

OGGETTO: “Dedicato a Pavle Merkù”, Sala del Ridotto "Victor de Sabata" del Teatro Verdi, 30 gennaio 2015. Spesa di Euro 1.674,00.- Iva inclusa. Impegno di spesa di Euro 1.674,00.- Iva inclusa.

IL RESPONSABILE DI
 POSIZIONE ORGANIZZATIVA

premesso che, a decorrere dall'1.1.2015, come previsto dalla normativa contabile (art. 163, comma 1 e 3 del D.Lgs. n. 267/2000 e s.m.i.), l'Amministrazione Comunale risulta in esercizio provvisorio e nelle more dell'approvazione del nuovo bilancio di previsione, per la gestione della spesa, l'ente deve attenersi agli indirizzi generali contenuti nella Relazione Previsionale e Programmatica allegata all'ultimo bilancio definitivamente approvato;

richiamata, pertanto, la Deliberazione Consiliare n. 35 dd. 1.8.2014, immediatamente eseguibile, con la quale sono stati approvati il Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2014, il Bilancio pluriennale 2014 - 2016 e la Relazione revisionale e programmatica 2014 - 2016, nonché il Programma delle attività istituzionali dell'Ente realizzabili anche con incarico esterno;

rammentato che nella Relazione Previsionale Programmatica 2014 - 2016, nella parte descrittiva del “progetto 00604 - 00001: Città di Cultura Europea” dell'Area Educazione, Università, Ricerca, Cultura e Sport, si legge: “Le attività promosse dall'Assessorato dovranno rendersi funzionali alla crescita della città e promotrici costanti nel tempo dei valori culturali legati a Trieste”, con la finalità di “promuovere la città amplificando la conoscenza di Trieste” e di “dare la massima visibilità ai grandi patrimoni materiali, culturali e identitari della Città”, con la motivazione che “I nuovi indirizzi e progetti vanno accordati alle solide basi del nostro passato per la creazione di un sistema culturale stabile e significativo” “inteso come risorsa e opportunità dello sviluppo locale”;

considerato che, il 20 ottobre scorso, all'età di 87 anni, è scomparso Pavle Merkù compositore, etnomusicologo, linguista e ricercatore triestino di origine slovena, una vita vissuta con innata passione

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

per la ricerca e la creatività artistica; grazie al suo talento e al suo inesauribile impulso creativo, Merkù è riuscito a scoprire e produrre un inestimabile tesoro in campo culturale, linguistico, musicale ed etnologico della comunità slovena in Italia. La sua opera e le sue approfondite ricerche sono oggi di fondamentale importanza soprattutto nella valorizzazione del patrimonio culturale riferito a tutta l'area transfrontaliera;

rammentato

che Pavle Merkù, nato da padre sloveno, madre italiana e con una nonna tedesca, fin dall'inizio della sua vita è stato immerso in un ambiente multiculturale e poliglotta, che ha sviluppato i suoi interessi, soprattutto in un duplice intreccio fra letteratura e musica; ha studiato violino, inizialmente sotto la guida del padre e poi con Cesare Barison; contemporaneamente, si è dedicato alla composizione studiando con Ivan Grbec e Vito Levi. Di notevole importanza è stato il suo incontro con Luigi Dallapiccola con cui ha avuto una lunga frequentazione durata fino alla scomparsa di quest'ultimo. Negli anni tra il 1950 e 1965 è stato docente di letteratura e storia nelle scuole slovene, a Lubiana prima e poi a Trieste; nello stesso periodo ha collaborato come consulente e critico musicale per varie testate giornalistiche. In seguito, tra il 1965 e 1987, è stato nominato responsabile dei programmi musicali e collaboratore dei programmi culturali in lingua slovena della RAI, sede del Friuli Venezia Giulia. Numerosi negli anni settanta anche gli scritti, recensioni e critiche pubblicati da vari editori in Italia, Slovenia, Ungheria, Austria, Germania e altri paesi europei. Nel campo della linguistica e della glottologia, ha partecipato con numerosi interventi in convegni e pubblicazioni in merito. In campo etnomusicologo è autore di un monumentale lavoro, frutto di una ricerca pluriennale, “Le tradizioni popolari degli sloveni in Italia”, recentemente ristampato;

che Pavle Merkù ha scritto musica da camera, sinfonica e corale, soprattutto quest'ultima correntemente eseguita in tutti i continenti. Durante la sua lunga carriera ha ricevuto numerosi premi e riconoscimenti in ambito internazionale, tra cui il premio della Fondazione Preseren di Lubiana nel 1971. Particolarmente attivo in ambito etnomusicologo, si dedicato alla ricerca di melos arcaici provenienti dalla tradizione popolare della sua terra d'origine (Slovenia, Friuli e Venezia Giulia); tali ricerche hanno contribuito ad arricchire la sua produzione compositiva, con numerose elaborazioni per coro a voci miste e per coro di voci bianche, quest'ultimo trattato con particolare attenzione e passione. Copiosa la sua produzione vocale per voci soliste e strumenti, per coro e strumenti e per coro a cappella su testi poetici greci, latini, tedeschi, sloveni italiani, friulani e sardi. Tra le sue opere liriche vanno ricordate “La libellula,” rappresentata nel 1976 in prima assoluta al Teatro Verdi e l'opera radiofonica “Il noce che ride.” Nella musica strumentale vanno citati i concerti per violino e orchestra, per clarinetto e orchestra, per tromba e orchestra nonché, più recente degli altri (eseguito per la prima volta nel 2003 a Lubiana) quello per sassofono baritono e orchestra; rilevante pure la sua musica da camera ed in particolare quella per strumenti soli tra cui numerosi lavori per solo flauto e solo sassofono;

considerato che il Centro Musicale Sloveno/Glasbena Matica e il Gruppo/Skupina 85, associazione della quale Pavle Merkù fu uno dei soci fondatori, hanno proposto all'Amministrazione comunale l'organizzazione di un evento commemorativo in suo ricordo;

ritenuto, per quanto sopraesposto, che l'evento in questione rientri tra le iniziative proprie del Comune di Trieste per la coerenza dei suoi contenuti culturali con le finalità istituzionali, di cui alla Relazione Previsionale Programmatica 2014 - 2016, in particolare nell'ambito del “progetto 00604 - 00001: Città di Cultura Europea”;

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

acquisito, in tal senso, il parere favorevole dell'Assessore alla Cultura;

ravvisato pertanto necessario provvedere urgentemente alla realizzazione dell'evento con i seguenti adempimenti:

A. SEDE DEL CONCERTO

individuata nella Sala del Ridotto di Victor de Sabata del Teatro Verdi la sede idonea ad ospitare il concerto dedicato a Pavle Merku;

dato atto che l'iniziativa di cui trattasi è organizzata direttamente dal Comune, con il che l'utilizzo della Sala del Ridotto di Victor de Sabata del Teatro Verdi è gratuito, ad esclusione delle spese vive/tecniche;

visto il preventivo dd. 19.1.2015, conservato in atti, della Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi (con sede in Riva Tre novembre 1, Trieste, cod. fisc./p.lva 0050020320) comprendente il costo del personale di sala, tecnico, di prevenzione incendi previsto dalla legge, di accordatura del pianoforte grancoda Fazioli e dei consumi per l'importo di Euro 800,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 976,00.- Iva inclusa);

B. NOLEGGIO E TRASPORTI

considerato che il Piccolo Coro Natissa di Aquileia, coro di voci bianche e coro giovanile, diretto da Patrizia Dri, è stato invitato a partecipare all'evento musicale;

ritenuto di sostenere le spese di trasferimento dei componenti del Piccolo Coro Natissa da Aquileia a Trieste e ritorno;

visto il preventivo di spesa dd. 22.1.2015, conservato in atti, della ditta Buonatours di Buonadonna A. s.n.c. (con sede legale in via Bologna 20, Lavello (Pz), cod. fisc./p.lva 00917920761) per il servizio di trasporto del suddetto Coro da Aquileia a Trieste e ritorno nella giornata del 30 gennaio p.v. al costo di Euro 180,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 198,00.- Iva inclusa);

C. ONERI SIAE

atteso che, ai sensi della Legge 22/4/1941 e s.m.i., sono a carico dell'Amministrazione comunale, quale organizzatore dell'evento, i compensi dovuti alla SIAE per l'utilizzazione e la diffusione di brani musicali eventualmente soggetti al diritto d'autore, i quali vengono calcolati dalla filiale SIAE di Trieste sulla base di elementi variabili, a posteriori, in rapporto ai brani effettivamente eseguiti e alla loro durata;

considerato che il programma dell'evento prevede l'esecuzione dei seguenti brani musicali:

- Vespero - Mattutino (1995-1999)
Pavle Merku
Marko Jugovic – percussioni/tolkala
- Oi monti, monti / Ej hory, hory
Ho sonno / Dremle mi se, dremle

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

Pavle Merkuš
Janoš Jurinčič – chitarra/kitara

- Tre Lieder giovanili / Trije zgodnji samospevi
Pavle Merkuš

Lettera d'amore / Ljubavno pismo
Bogomir Smolej, op. 2 št. 2 (1947)

Gusci di lumaca / Polžja hišica
Karel Širok, op. 5 št. 1 (1949)

Fratello caduto / Padlemu bratu
Stazi Mikličeva, op. 6 št. 3 (1950)

Tamara Stanese - soprano / sopran
Tomaž Simčič - pianoforte / klavir

- Quando ride un bambino / Ko se otrok smeje
Pavle Merkuš - testo / besedilo di R. Piumini

Chicchi di riso
Pavle Merkuš - testo / besedilo di R. Dedenaro

Piccolo Coro Natissa di Aquileia
Piccolo zbor Natissa iz Ogleja
Antonio Bonutti - violoncello / violončelo
Patrizia Dri - direttrice / zborovodkinja

- Pater noster
Pavle Merkuš

Melo / Jablana
Pavle Merkuš testo / besedilo Tone Kuntner

Sul monte Sart / Tana Sarte
elaborazione popolare della val Resia / ljudska priredba iz Rezije

Due anni e mezzo / Dve let an pu
elaborazione popolare delle Valli del Natisone / ljudska priredba iz Benečije

Amato sole / Sonce ljubo
elaborazione popolare di Doberdo' / ljudska priredba iz Doberdoba

Ora vogliamo andare a pascolare / Jnjen čeuja jti gna
elaborazione popolare della val Resia / ljudska priredba iz Rezije

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

Coro misto "Hrast" di Doberdò /Mešani pevski zbor "Hrast« iz Doberdoba
Hilarij Lavrenčič - maestro / zborovodja

valutato di prevedere una spesa presunta di Euro 500,00.- Iva inclusa per l'assolvimento di tale obbligo nei confronti della Società Italiana degli Autori ed Editori (Filiale di Trieste, con sede in via Filzi 21/I, p.Iva 00987061009);

richiamato il Regolamento Comunale per le spese in economia, approvato con Deliberazione consiliare. n. 78 dd. 4.10.2004, che disciplina le procedure da seguire per l'effettuazione di spese in economia per l'esecuzione di lavori e l'acquisizione di beni e servizi, in particolare l'art. 7), lett. A) che prevede si possa procedere ad affidamento diretto in tutti i casi in cui i lavori, le forniture o i servizi in economia non superino l'importo di Euro 20.000,00.- Iva esclusa;

dato che i suddetti servizi non superano l'importo di Euro 20.000,00.- Iva esclusa e riguardano l'organizzazione e gestione di una manifestazione culturale, tipologia prevista dall'elenco di cui all'articolo 4, lettera B) e C) del suddetto Regolamento;

dato atto inoltre che, per la fornitura del servizio al punto B) in ragione dell'imminenza dell'evento e dei servizi ai punti A) e C) per la loro specificità, non è stato possibile agire tramite il portale MEPA;

rammentato che, dal 1° gennaio 2015 questo Comune si trova in esercizio provvisorio ai sensi dell'art. 44, comma 4 ter, della Legge Regione FVG n. 1/2006 e, pertanto, in tale periodo si possono effettuare, per ciascun intervento, spese in misura non superiore mensilmente ad un dodicesimo delle somme previste nell'ultimo bilancio definitivamente approvato, con esclusione delle spese tassativamente regolate dalla legge o non suscettibili di pagamento frazionato in dodicesimi;

vista la relazione "Bozza di Bilancio 2015 e prime misure per garantire gli equilibri economico-finanziari" approvata nella seduta del 30.12.2014;

valutata, alla luce delle motivazioni sovraesposte, la necessità di dare l'immediato avvio alla realizzazione del concerto "Dedicato a Pavle Merku", impegnando la relativa spesa indifferibile e urgente, non suscettibile di pagamento frazionato in dodicesimi;

verificato inoltre che, ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 31 maggio 2010, n. 78, la suddetta spesa rientra, nell'anno 2015, nel limite del 20% della spesa sostenuta nell'anno 2009 dalle ex Aree Cultura e Sport ed Educazione, Università e Ricerca, attualmente accorpate, per relazioni pubbliche, convegni, mostre, pubblicità e di rappresentanza;

ritenuto

di approvare la spesa di Euro 1.674,00.- Iva inclusa per la realizzazione del concerto "Dedicato a Pavle Merku" in programma venerdì 30 gennaio 2015 alle ore 18.30 nella Sala del Ridotto "Victor de Sabata" del Teatro Verdi, con ingresso libero;

di affidare:

- alla Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi (con sede in Riva Tre novembre 1, Trieste, cod. fisc./p.Iva 0050020320) il servizio comprendente il costo del personale di sala, tecnico, di prevenzione incendi previsto dalla legge, di accordatura del pianoforte grancoda Fazioli e dei

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

consumi per l'importo di Euro 800,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 976,00.- Iva inclusa);

- alla ditta Buonatours di Buonadonna A. s.n.c. (con sede legale in via Bologna 20, Lavello (Pz), cod. fisc./p.Iva 00917920761) il servizio di trasporto del Piccolo Coro Natissa da Aquileia a Trieste e ritorno nella giornata del 30 gennaio p.v. al costo di Euro 180,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 198,00.- Iva inclusa);

di provvedere al pagamento dei compensi per l'utilizzazione e la diffusione di brani musicali eventualmente soggetti al diritto d'autore, a favore della Società Italiana degli Autori ed Editori, (Filiale di Trieste, con sede in via Filzi 21/1, p.Iva 00987061009), per un importo massimo presunto di Euro 500,00.- Iva inclusa, mediante bonifico bancario sul conto corrente intestato alla medesima;

visti

l'art. 107 e 147 bis del T.U. delle leggi sull'ordinamento degli Enti Locali (D.Lgs. 18 agosto 2000, n. 267) e l'art. 131 dello Statuto del Comune di Trieste relativamente alla competenza all'adozione dell'atto,

la Determinazione Dirigenziale n. 11/2014 dell'Area Educazione, Università, Ricerca, Cultura e Sport, con la quale è stato conferito alla dott.ssa Francesca Locci l'incarico di Posizione Organizzativa "Coordinamento Contabile e Organizzazione Eventi" a decorrere dall'1.5.2014, fino al termine del mandato elettivo, con un prolungamento automatico di otto mesi rispetto alla fine del mandato stesso,

DETERMINA

1. di approvare la spesa di Euro 1.674,00.- Iva inclusa per la realizzazione del concerto "Dedicato a Pavle Merku" in programma venerdì 30 gennaio 2015 alle ore 18.30 nella Sala del Ridotto "Victor de Sabata" del Teatro Verdi, con ingresso libero;
2. di affidare:
 - alla Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi (con sede in Riva Tre novembre 1, Trieste, cod. fisc./p.Iva 0050020320) il servizio comprendente il costo del personale di sala, tecnico, di prevenzione incendi previsto dalla legge, di accordatura del pianoforte grancoda Fazioli e dei consumi per l'importo di Euro 800,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 976,00.- Iva inclusa);
 - alla ditta Buonatours di Buonadonna A. s.n.c. (con sede legale in via Bologna 20, Lavello (Pz), cod. fisc./p.Iva 00917920761) il servizio di trasporto del Piccolo Coro Natissa da Aquileia a Trieste e ritorno nella giornata del 30 gennaio p.v. al costo di Euro 180,00.- Iva esclusa (pari ad Euro 198,00.- Iva inclusa);
3. di provvedere al pagamento dei compensi per l'utilizzazione e la diffusione di brani musicali eventualmente soggetti al diritto d'autore, a favore della Società Italiana degli Autori ed Editori, (Filiale di Trieste, con sede in via Filzi 21/1, p.Iva 00987061009), per un importo massimo presunto di Euro 500,00.- Iva inclusa, mediante bonifico bancario sul conto corrente intestato alla medesima;
4. di impegnare la spesa complessiva di Euro 1.674,00 al capitolo di seguito indicato:

Anno	Cap	Descrizione	CE	Sotto conto	SIOPE	Programma	Progetto	C/S	Importo	Note
2015	00001602	PRESTAZIONI DI SERVIZI PER MOSTRE, MANIFESTAZIONI E SERVIZI DIVERSI A CURA DELL'AREA CULTURA E SPORT	M0001	00050	1308	00604	00001	C	1.674,00	2015:1674,00

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

5. di dare atto che , ai sensi di quanto disposto dal Decreto Legge 31 maggio 2010, n. 78, la suddetta spesa rientra, nell'anno 2015, nel limite del 20% della spesa sostenuta nell'anno 2009 dalle ex Aree Cultura e Sport ed Educazione, Università e Ricerca, attualmente accorpate, per relazioni pubbliche, convegni, mostre, pubblicità e di rappresentanza;
6. di dare atto che i servizi sopradescritti verranno a scadenza nell'anno 2015.

IL RESPONSABILE DI
POSIZIONE ORGANIZZATIVA
(dott.ssa Francesca Locci)

Trieste, *vedi data firma digitale*

Responsabile del procedimento: dott.ssa Francesca Locci	Tel: 040 675 4035	E-mail: LOCCI@comune.trieste.it	Posta Elettronica Certificata (PEC) comune.trieste@certgov.fvg.it
Responsabile dell'istruttoria: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	
Addetto alla trattazione della pratica: Anna Maria Ruocco	Tel: 0406758329	E-mail: RUOCCO@comune.trieste.it	

Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: FRANCESCA LOCCI

CODICE FISCALE: LCCFNC65S67L424U

DATA FIRMA: 28/01/2015 16:50:30

IMPRONTA: 62611F2E2E1A7D4510316762C208D3F3E66B7CE9B1517B142EFDD616EDEF8FF8
E66B7CE9B1517B142EFDD616EDEF8FF88193C606059AE1E6A2A161A25093779E
8193C606059AE1E6A2A161A25093779E167DFA2916F8747ECE7890A878C2FA54
167DFA2916F8747ECE7890A878C2FA54AD6A1FB5AB945B36A6D4B5422E6D8E03